

- LXXX - IANNIK SKOLAN
(p.170)

Iannik Skolan

- 1 iannik Skolan hag e paeron
zo ed ho daou da c'houl pardon
da c'houl pardon dan ineou
remission d'ho ferchejo.
- 5 iannik Skolan a c'houlennè
en ti e vam pa arrué
heurvât ha joa holl en ti man
hag ed ch'eur da kousket en han ?
ed e woar en hen da gousket
- 10 nemet on m'unan zo chomet
me a zo chomet ma unan
aman evit paka an tan
na dre pelech or entreet
ma dorjo am oa prenet
- 15 m'emboa prenet mat ma dorjo
ha moraillet ma prenecho
- pa piche prenet ho dorjo
ha moraillet ho prenecho

(p.171)

me houar an doare a pell so.

- ↑-0. A. cr. piarik guegan (demandez la suite au rt de melrand)
2-3. A. trué ann ino
3. R. ineou > ineo
3-4. A. da choul pardon
6. S. arrué > andarrié ; A. marge dr. addarié adarrié endervé
6-7. A. nos - vat
8. R. ch'eur > z'eur
9. R. woar en hen > nn holl aman
9-10. A. ma unan onn
13. R. entreet > och hu deuët
14. S. oa > boa
16-7. A. ma pa
↑-19. A. Ma pa prenet ho dorjoui

- LXXX. 2 -
(p. 171)

- 20 allumet golo c'houezet tan
e c'houelfet daou elech unan.
ar golo pan deus bet weet
en bras eh e bet estonet
e c'houelet daou en al leur zi
- 25 da anter nos e coms out-ti.
teouet va mam na spontet ket
me eo ar mab e cheuz ganet
me e ar mab ercheus ganet
zo deut eur vech choas d'ho gwelet
- 30 var march ann diaoul on deut aman
gant - hen dann infern eo e han
me ia dan ifern da leski
ma na keret ma fardoni.
Penos oufen da fardoni
- 35 bras an offancs a teus gret din

-
- 19-20. A. chouet Enaoueit
21-2. A. tré-bras ema bet estlamet
22. A. marge dr. spontet estlamet
23-4. A. o'gwellet voar
26. S. teouet > tewet
30-1. A. deuan>a eann
34-5. A. drouk

- LXXX. 3 -

(p.172)

laket teus ann tan em zi forn
 Devet triouarh a loenet korn.
 ma mam me war erfat emeuz
 siouas dre erez ha dre reuz
 40 mes pas on pardonet gan doué
 me mam ma fardonit ive.
 penos a c'houfen me ta fardoni
 Bras e ann ofens a feus gret din
 violet ter deus ta choarezet
 45 ha lac'het ho innocentet
 ma mam &....

 Penos.....
 Kollet teus din ma leur bihan
 ma pligeadur war ar bet man
 50 ma mamik paour ma pardonet
 o leur bihan ne ket kollet
 o leur... ..
 bed e er mor tregont goured

-
- 38-9. A. zroughies gwaldrouk^{choant}
 39-40. A. hoghen pa z on truezet
 42-3. A. an drouk
 43-4. A. gwallet
 44-5. A. hag () niz
 45-6. A. ha laan me nizes moriset
 53. A. marge dr. (Brasses)

- LXXX. 4 -

(p.173)

- neus arriet offenc bet gant han
 55 mes gan ter deillen an ean
 unan dre dour un al dre goat
 un al gand daour me daou lagat,
 mes e paeron a oa gant hen
 hag e gozeas evit hen
 60 Penos mam kris ha dinatur
 Pardon ' fes quet ta crouadur
 ma ia da vughel dann ivern
 te iel ié kik hag eskern.
 c'hoas kent evit ta pardoni
 65 eun dra benak e comti din
 Demeüz ar pez e teus gouelet,
 a boa ma houd ed war ar bet
 ma mamik paour, mar em keret
 lijo dar wener na verfed ket
 70 pa verfer lijo dar wener
 e paredar gouad om Salver

-
- ↑-54. A. drouk
 54-5. A. daou
 55. S. mes > met ; deillen > zeillen
 56-7. A. me zaoulagat
 57. S. un al > unan
 57-8. A. Mezé
 58-9. A. () laka da goms evit - han
 59-60. A. Penos, ^{ta} mam kris, ^{ha kalet} peus dizonjet
 eman ar mab e peus ganet - techeus ga
 ha ma hen doughet
 60. S. kris > kris
 64-5. A. a lavar
 66-7. A. aboa moud oet diwar ar bet
 68-9. A. kouéz refet
 69-70. A. ma refet ann koué dan
 70-1. A. bouillir

- LXXX. 5 -

(p. 174)

lamfet ket n'wi gant ar glugear
 nac an ()
 ar chog a gan () d'ann huel

ne lamfet ket r chog digant ar iar
 ha gan pa gan ann ebestel.

pa gan ar chog da anter nos,
 e cann ann elle er barados,

75 pa gan ar chok pa strink ann dé
 e canond olle sent ag ellé (x)

dreist pebtra d'hoch a ghelenan,
 ha dalchet song eus an dra man,
 huallet mat ar march bihan
 ha mouchet mat ar c'hole gan

ha mouchet mat ar c'hole gan
 () a torret () a gan
 mouchet () ar () iaouank
 pa nem bezo e kreis ar stang

he vamm dar mintin ne zavas
 ann oallet toulet a gavaz
 a gavas dredoulet ar min
 en doa toulet gant pen he glin,

ha dri lumgoat, dro var dro
 en doa skullet gant he daero,
 gant he daero etoues an tan
 e oa bet moughet gant hen

76. S. olle > holle ; y > hag

LXXX (pp. 227-281) YANNIK SCOLAN

- 1 Yannik Scolan et son parrain
Sont venus tous deux demander pardon,
Demander pardon aux âmes,
Rémission pour leurs péchés
- 5 Yannik Scolan descendait
En arrivant chez sa mère :
-Bonheur et joie à tous en cette maison,
Y est-on allé se coucher ?
On
-Y-est on allé se coucher
- 10 Sauf moi seule qui suis restée,
Je suis restée toute seule
Ici pour ramasser le feu.
-Par où êtes vous entré ?
J'avais mis la barre sur mes portes,
15 J'avais bien mis la barre sur mes portes
Et le verrou à mes fenêtres.
-Quand vous auriez mis la barre sur vos portes
Et le verrou à vos fenêtres,
Je connais l'affaire depuis longtemps ,
- 20 Allumez la chandelle, soufflez le feu,
Vous verrez deux au lieu d'un !
Quand elle eut (soufflé ?) la chandelle
Grandement elle fut étonnée
En voyant deux (personnes) sur le sol de la maison
25 A minuit, qui leur parlaient
-Taisez-vous, ma mère, n'ayez pas peur,
je suis le fils que vous avez enfanté,
Je suis le fils que vous avez enfanté,
Venu une fois encore vous voir.
- 30 C'est le cheval du diable qui m'a amené ici,
Avec lui, je me rend en enfer,
Je vais en enfer brûler
Si vous ne voulez pas me pardonner.
-Comment pourrais-je te pardonner ?
35 Grande est l'offense que tu m'as faite :
Tu as mis le feu dans mon fournil
Brûlé dix huit des bêtes à cornes.
-Ma mère, je sais bien que je l'ai fait
Hélas, par envie et misère
40 Mais puisque Dieu m'a pardonné,
Ma mère, pardonnez moi aussi.

-Comment pourrais-je te pardonner ?
 Grande est l'offense que tu m'a faite :
 Violé trois de tes soeurs
 45 Et tué leurs enfants innocents.
 -Ma mère, &

 -Comment ...
 Tu m'as perdu mon petit livre,
 Mon plaisir en ce monde ci .
 50 -Ma pauvre mère, pardonnez-moi,
 Votre petit livre n'est pas perdu,
 Votre petit
 Il a été sous la mer, à trente brasses
 Il ne lui est arrivé aucun mal,
 55 Sinon en trois deses feuilles :
 L'une par l'eau, l'autre par le sang,
 L'autre par les larmes de mes yeux.
 Mais son parrain était avec lui
 Et parla pour lui :
 60 -Comment, mère cruelle et dénaturée
 Tu ne pardonneras pas à ta créature ?
 Si ton enfant va en enfer,
 Tu iras aussi, chair et os.
 -Pourtant, avant de te pardonner
 65 Tu me raconteras quelque chose
 De ce que tu as vu
 Depuis que tu as quitté ce monde.
 -Ma pauvre mère, si vous m'aimez,
 Ne bouillez pas la lessive le vendredi :
 70 Quand on bout la lessive le vendredi
 On cuit le sang de notre Sauveur.
 N'enlevez pas le coq et la poule,
 Qui chante quand chante les apôtres
 Quand le coq chante à minuit,
 75 Chantent les anges au paradis,
 Quand le coq chante quand jaillit le jour,
 Ils chantent tous, les saints et les anges.